

## Qorban, *Drawing Near*\*

Moses de León (*Zohar on Leviticus*)

*He called to Moses.*

*YHVH spoke to him from the Tent of the Meeting, saying:*

*“Speak to the Children of Israel and say to them:*

*When any of you brings qorban to YHVH...”*

*(Leviticus 1:1-2)*

Rabbi Hizkiyah was in the presence of Rabbi Shim'on.

He said to him

“That which is called *qorban*—

it should be called *qeiruv*, drawing near,

or *qereivut*, nearness.

Why *qorban*?”

Rabbi Shim'on replied

“This is well-known to the Comrades!

*Qorban*, their drawing near,

the drawing near of those holy crowns,

drawing near to one another, connecting with each other,

until all turn into one, complete oneness,

to perfect the Holy Name,

as it is written: ‘*qorban to YHVH.*’

The drawing near of those holy crowns is to *YHVH*

so that the Holy Name be perfected and united,

so that compassion fill all the worlds

and the Holy Name be crowned with its crowns

and everything be sweetened.

All this is intended to arouse Compassion,

not to arouse Judgment.

Therefore ‘to *YHVH*,’

not ‘to *Elohim.*’

‘To *YHVH*’

We must arouse Compassion!

Not ‘to *Elohim*’

We need Compassion, not Judgment!”

Rabbi Hizkiyah said

“I am so happy that I asked and gained these words!  
This is the clarity of the word!”

\**Zohar: The Book of Enlightenment*. Translation and Introduction  
by Daniel C. Matt. Mahwah, New Jersey: Paulist Press, 1983. 145-46.

## Qorban, *acercar*

Moisés de León (*Zohar sobre Levítico*)

*Él llamó a Moisés.*

*YHVH le habló desde el Tabernáculo de Reunión, diciendo:*

*“Habla con los Hijos de Israel y diles:*

*“Cuando alguno de entre ustedes traiga qorban a YHVH...”*

*(Levítico 1:1-2)*

El Rabino Ezequías estaba en presencia del Rabino Simón.

Le dijo lo siguiente:

“Aquello a lo que se llama *qorban*

debe ser llamado *qeiruv*, acercar,

o *qereivut*, cercanía.

¿Por qué *qorban*?”

El Rabino Simón replicó:

“¡Esto es bien conocido para los Compañeros!

*Qorban*, su acercar,

el acercar de esas sagradas coronas,

acercarlas entre sí, conectarlas entre sí,

hasta que todas se conviertan en una, unidad completa,

para perfeccionar el Nombre Sagrado,

como está escrito: ‘*qorban* para *YHVH*.’

El acercarse de esas coronas sagradas es para *YHVH*,

para que el Nombre Sagrado sea perfeccionado y unido,

para que la compasión colme todos los mundos

y el Nombre Sagrado sea coronado con sus coronas

y todo sea endulzado.

Todo esto con la intención de despertar la Compasión,

no para despertar el Juicio.

Por lo tanto, ‘para *YHVH*,’

no ‘para *Elohim*.’

‘Para *YHVH*’

¡nosotros debemos despertar la Compasión!

No ‘para *Elohim*,’

¡nosotros necesitamos Compasión, no Juicio!”

El Rabino Ezequías dijo:

“¡Estoy tan feliz de haber preguntado y obtenido estas palabras!  
¡Esta es la claridad de la palabra!”

© Traducción de Héctor Contreras López y Marciel Romero